

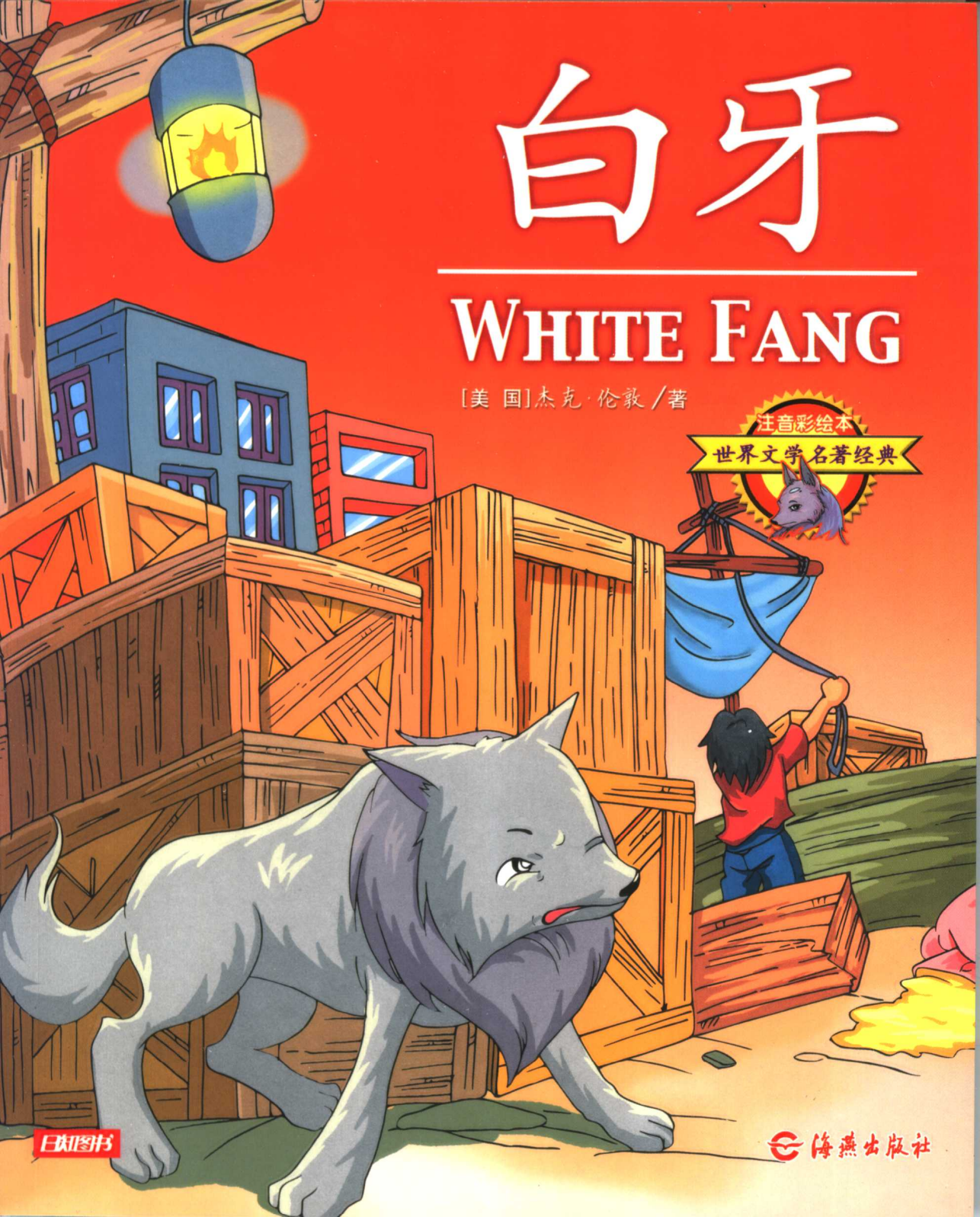
白牙

WHITE FANG

[美国] 杰克·伦敦 / 著

注音彩绘本

世界文学名著经典



日知图书

海燕出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

白牙 / (美国) 杰克·伦敦原著; 王阳光编译;

鑫炎工作室绘. — 郑州: 海燕出版社, 2004.1

(注音彩绘本世界文学名著经典)

ISBN 7-5350-2560-9

I. ①白... II. ①杰... ②王... ③鑫... III. 汉语拼音—儿童读物 IV. H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 111928 号

出版人: 王 钢

美术编辑: 罗小玲

出版策划: 长河策划组

装帧设计: 夏 鹏

选题策划: 燕 子

责任印制: 李晓莉

编辑统筹: 张焱宏

责任发行: 胡宜峰

责任编辑: 赵飞雨

校 对: 李 静

出 版 / 海燕出版社(郑州市经七路 21 号, 450002)

(www.haiyan.com)

制 作 / 北京日知经远图书有限公司

(www.rzbook.com)

印 刷 / 北京恒信邦和彩色印刷有限公司

发 行 / 海燕出版社(0371-5723270)

经 销 / 河南省新华书店

开 本 / 24 开(889 × 1194)

印 张 / 5

字 数 / 36 千字

版 次 / 2004 年 1 月第 1 版

印 次 / 2004 年 1 月第 1 次印刷

印 数 / 1-10000 册

定 价 / 12 元



白牙

WHITE FANG

[美国] 杰克·伦敦 / 著 王阳光 / 编译

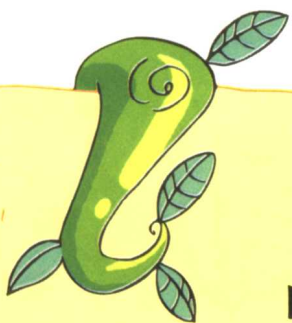
鑫炎工作室 / 绘图

注音彩绘本

世界文学名著经典



海燕出版社



内容简介

它是一只混血狼，因为体内流淌着四分之一属于狗的血液，所以兼具着狼的野性与狗的忠诚，它就是本书的主人公——白牙。它很小就懂得狼的生存原则：吃或被吃。起初的生活总是残酷地展现在它面前：爸爸死了，妈妈被卖了，它成了一条斗狼，过起了地狱般的日子。直到有一天，斯科特先生的出现使得它的生命有了温情。从此，它为了斯科特先生，可以想念到茶饭不思，可以不动家里鸡的一根毫毛，可以舍弃性命奋不顾身。一天夜里，斯科特法官的仇人潜入了庄园，他以魔鬼般的残忍而著称。这时，敏锐的白牙看到了，它身上的毛已经在根根竖起……

《白牙》的作者是美国著名小说家杰克·伦敦，他1876年出生在加利福尼亚的旧金山，一生共创作了约50卷作品。他命运坎坷，当过童工，长大后曾经漂泊在海上、跋涉在雪原，还曾经得过败血症，饱尝了人世的艰辛。他那带有传奇浪漫色彩的短篇小说，多是描写太平洋岛屿和阿拉斯加冰天雪地的土著人和白人生活，大部分都可说是他短暂一生的历险记。

此次推出的《注音彩绘本世界文学名著经典》是一套在原著的基础上精心编绘、特意献给儿童读者的丛书。其图文并茂的形式及符合小学教学规范的标准注音，可以完全满足小学生的阅读需求。



目录

前传
白牙的妈吗
4

第一章
荒原之子
32

第二章
从地狱
到天堂
46

第三章
斯科特先生
66

第四章
城市里的
北极狼
88

大结局
白牙成了英雄
108





前传 白牙的妈妈

tiān hán dì dòng de xuě yuán shàng dào chù shì sǐ yì bān de chén jì hūn chén huī àn de
天寒地冻的雪原上，到处是死一般的沉寂。昏沉灰暗的
tiān kōng lǒng zhào zhe dà dì běi fēng chuī guo yīn sēn sēn de cóng lín shù zhī hé shù yè shàng níng
天空笼罩着大地，北风吹过阴森森的丛林，树枝和树叶上凝
jié de bīng shuāng sù sù de diào xià lái zhè jiù shì běi fāng de mǎn huāng shì jiè zhè lǐ yǐ jīng
结的冰霜簌簌地掉下来，这就是北方的蛮荒世界。这里已经
chén jì le qiān wàn nián yí qiè dōu nà me sǐ qì chén chén sì hū wán quán méi yǒu shēng mìng de
沉寂了千万年，一切都那么死气沉沉，似乎完全没有生命的
hén jì jì jìng zhōng hǎo xiàng yòu yǐn cáng zhe jí dà de wēi xiǎn fǎng fú shì zài zhǔn bèi tūn shì
痕迹，寂静中好像又隐藏着极大的危险，仿佛是在准备吞噬
yí qiè shēng mìng
一切生命。

dàn jiù zài zhè shí tiān biān chuán lái le yí zhèn shēng mìng de shēng yīn yuǎn fāng bái máng
但就在这时，天边传来了一阵生命的声音。远方白茫
máng de xuě yě shàng yí duì láng gǒu lā zhe xuě qiāo bá shè guò lái tā men de pí máo shàng luò
茫的雪野上，一队狼狗拉着雪橇跋涉过来。它们的皮毛上落
mǎn le bīng xuě zuǐ biān hū chū de rè qì hěn kuài jiù níng jié chéng bái wù suí jí yòu níng jié
满了冰雪，嘴边呼出的热气很快就凝结成白雾，随即又凝结
chéng bīng zhū luò zài tā men de shēn shàng
成冰珠落在它们的身上。

zài zhè ge duì wǔ lǐ hái yǒu sān gè rén yí gè zǒu zài duì wǔ qián miàn yí gè zǒu zài
在这个队伍里还有三个人。一个走在队伍前面，一个走在
duì wǔ hòu miàn xuě qiāo shàng fàng zhe yí gè cháng cháng de mù tóu xiá zi nà lǐ miàn tǎng zhe dì
队伍后面，雪橇上放着一个长长的木头匣子，那里面躺着第

sān gè rén tā běn chū shēn yú fù jiā què gū shēn pǎo dào huāng yuán shàng lái mǎo xiǎn jié guǒ bèi
三个人。他本出身于富家，却孤身跑到荒原上来冒险，结果被

zhè piàn sǐ qì chén chén de huāng yuán duó qù le shēng mìng líng
这片死气沉沉的荒原夺去了生命。另

wài liǎng rén jiē shòu le tā jiā rén de wēi tuō zhèng
外两人接受了他家人的委托，正

yào bǎ tā hé guān cái yì qǐ sòng huí jiā tā men
要把他和棺材一起送回家。他们

chén mò de zài xuě yuán shàng bá shè tiān dì jiān zhǐ
沉默地在雪原上跋涉，天地间只

néng tīng de dào tā men hū xī de shēng yīn
能听得到他们呼吸的声音。

yí gè gè zhōng tóu guò qù tiān sè biàn de gèng jiā
一个个钟头过去，天色变得更加

hūn àn hēi yè jiù yào lái lín le zhèng zài zhè shí tiān
昏暗，黑夜就要来临了。正在这时，天

kōng zhōng yīn yīn chuán lái yí zhèn jiào shēng shēng yīn jiàn jiàn
空中隐隐传来一阵叫声，声音渐渐

gāo qǐ lái yí zhí gāo dào
高起来，一直高到

jí diǎn chí xù le yí huì
极点，持续了一会

er rán hòu yòu jiàn jiàn dī
儿，然后又渐渐低

xià qù zǒu zài xuě qiǎo qián
下去。走在雪橇前

mian de nà ge rén huí guò
面的那个人回过

tóu lái hé hòu mian
头来，和后面

nà ge rén duì
那个人对

wàng le yí yǎn
望了一眼，

hù xiāng diǎn le diǎn tóu
互相点了点头。



zài máng máng xuě yuán shàng jiān nán bá shè
在茫茫雪原上艰难跋涉。



dì èr zhèn hào jiào shēng yòu xiǎng qǐ lái le zhè shēng yīn cóng xuě qiāo duì de bèi hòu xiǎng
第二阵号叫声又响起来了。这声音从雪橇队的背后响

qǐ xiàng dāo zi yí yàng jiān lì huá pò le hūn chén yīn àn de tiān kōng jǐn jiē zhe dì sān zhèn
起，像刀子一样尖利，划破了昏沉阴暗的天空。紧接着，第三阵

jiào shēng yòu chū xiàn le tā cóng dì èr shēng de zuǒ biān chuán lái sì hū shì zài bǐ cǐ hū yīng
叫声又出现了，它从第二声的左边传来，似乎是在彼此呼应。

bǐ ěr a tā men zài gēn zhe wǒ men ne xuě qiāo qián miàn nà ge míng jiào hēng lì de
“比尔啊，它们在跟着我们呢。”雪橇前面那个名叫亨利的

rén zhuǎn guo tóu yòng shā yǎ de shēng yīn duì lìng yí gè rén shuō
人转过头，用沙哑的声音对另一个人说。

ài xiàn zài bù róng yì zhǎo shí wù le wǒ zhè jǐ tiān lián yí zhī tù zǐ dōu méi jiàn
“唉，现在不容易找食物了，我这几天连一只兔子都没见

zhao ling yi ge ren hui da shuo
着。”另一个人回答说。

liǎng ge rén bú zài shuō huà le gēn zài tā men bèi hòu de shì jī è de láng qún yīn wèi
两个人不再说话了。跟在他们背后的是饥饿的狼群，因为

quē shǎo shí wù tā men dīng
缺少食物，它们盯

shàng le zhè zhī xuě
上了这支雪



qiāo duì wú lùn shì gǎn xuě qiāo de rén hái shì lā xuě qiāo de gǒu dōu chéng le tā men yǎn zhōng de
橇队。无论是赶雪橇的人还是拉雪橇的狗都成了它们眼中的

měi cān zhǐ yào yǒu jī huì láng qún suí shí huì pū shàng lái chī diào tā men
美餐,只要有机会,狼群随时会扑上来吃掉他们。

tiān hēi le hēng lì hé bǐ ěr bǎ gǒu qún gǎn dào lù biān de sēn lín lì diǎn qǐ huǒ duī
天黑了。亨利和比尔把狗群赶到路边的森林里,点起火堆

kāi shǐ zhā yíng xiū xi láng gǒu men zài huǒ duī de biān yuán zhuàn lái zhuàn qù shéi yě bù gǎn zǒu
开始扎营休息。狼狗们在火堆的边缘转来转去,谁也不敢走

dào wài miàn de hēi àn zhōng qù zhǐ shì zài nà lǐ bù tíng de pào xiào
到外面的黑暗中去,只是在那里不停地咆哮。

bǐ ěr jiǎo zhe dòu zi duì hēng lì shuō hēng lì zán men yǒu jǐ tiáo gǒu a
比尔嚼着豆子,对亨利说:“亨利,咱们有几条狗啊?”

zhè hái yòng shuō dāng rán shì liù tiáo a
“这还用说,当然是六条啊。”

kě shì hēng lì bǐ ěr tíng dùn le yí xià jiē zhe shuō zán men yǒu liù tiáo
“可是,亨利……”比尔停顿了一下,接着说,“咱们有六条

gǒu měi zhī gǒu yì tiáo yú yīng gāi shì liù tiáo yú kě shì tā men zǒng gòng
狗,每只狗一条鱼,应该是六条鱼。可是它们总共

què chī diào le qī tiáo yú
却吃掉了七条鱼。”

nǐ suàn cuò le ba bǐ ěr huò zhě
“你算错了吧,比尔,或者

jiù shì nǐ duō gěi le shéi yì
就是你多给了谁一

tiáo yú
条鱼。”



liù tiáo gǒu jìng rán chī le qī tiáo yú
六条狗竟然吃了七条鱼。



bú huì de wǒ kěn dìng méi suàn cuò bǐ ěr yòu chóng fù le yí biàn nǐ xiǎng wǒ
“不会的，我肯定没算错，”比尔又重复了一遍，“你想，我
men zǒng gòng zhǐ yǒu liù tiáo gǒu dàn shì chī yú de què yǒu qī tiáo
们总共只有六条狗，但是吃鱼的却有七条……”

hēng lì yě jǐng tì qǐ lái le tā fàng xià chī de dōng xī gé zhe huǒ duī xiàng wài mian
亨利也警惕起来了。他放下吃的东西，隔着火堆向外面
wàng guò qù shù zhe gǒu de shù mù
望过去，数着狗的数目。

kě shì wǒ kàn zhè lǐ què shí zhǐ yǒu liù tiáo gǒu a hēng lì shù wán le hěn mí huò
“可是我看这里确实只有六条狗啊。”亨利数完了，很迷惑
de shuō
地说。

wǒ gāng gāng kàn jiàn yǒu yí tiáo gǒu cóng xuě shàng pǎo guò qù la bǐ ěr hěn kěn dìng de
“我刚刚看见有一条狗从雪上跑过去啦，”比尔很肯定地
shuō wǒ zǒng gòng kàn dào le qī tiáo gǒu
说，“我总共看到了七条狗。”

hēng lì hěn tóng qíng de kàn zhe tā ài zán men zhè tàng lǚ chéng gǎn jīn jié shù le ba
亨利很同情地看着他：“唉，咱们这趟旅程赶紧结束了吧，
xiè tiān xiè dì la
谢天谢地啦。”

nǐ zhè shì shén me yì sī ya bǐ ěr hěn qí guài de wèn hēng lì
“你这是什么意思呀？”比尔很奇怪地问亨利。



wǒ shuō nǐ tài kě lián le yǎn qián dōu
“我说你太可怜了，眼前都
chū xiàn huàn jué la hēng lì shuō nǐ
出现幻觉啦……”亨利说，“你

yí dìng shì láo lèi guò dù le zài bù rán
一定是劳累过度了，再不然
jiù shì sī kǎo guò dù le
就是思考过度了。”

zěn me huì bǐ ěr shuō gāng
“怎么会！”比尔说，“刚
cái tā pǎo guò qù yǐ hòu wǒ liú xīn kàn le
才它跑过去以后我留心看了
xuě dì shàng mian qīng qīng chū chū yìn zhe jiǎo
雪地，上面清清楚楚印着脚

yìn ne rán hòu wǒ yòu
印呢。然后我又

shù shù zán men de láng
数数咱们的狼

gǒu hái shì liù tiáo nà
狗，还是六条。那

jiǎo yìn hái zài nà er liú
脚印还在那儿留

zhe ne wǒ zhǐ gěi nǐ
着呢，我指给你

kàn kan
看看？”

hēng lì méi yǒu shuō huà zhǐ shì mò
亨利没有说话，只是默

mò de chī dōng xī děng dào chī bǎo hē zú le yǐ hòu
默地吃东西。等到吃饱喝足了以后，

tā cái zhuǎn guò tóu lái wèn bǐ ěr nà me nǐ yǐ wéi tā huì shì
他才转过头来问比尔：“那么，你以为它会是……”

hēi àn zhōng hū rán yòu shēng qǐ yí zhèn qī lì de cháng háo dǎ duàn le hēng lì de huà
黑暗中忽然又升起一阵凄厉的长嚎，打断了亨利的活。

hēng lì tíng xià lái zǐ xì tīng zhe zhè zhèn jiào shēng děng shēng yīn píng xī xià lái yǐ hòu tā
亨利停下来，仔细听着这阵叫声。等声音平息下来以后，他

yòng shǒu zhǐ zhe wài miàn hēi àn zhōng de láng qún wèn bǐ ěr nán dào nà ge jiā伙 shì yí tiáo
用手指着外面黑暗中的狼群问比尔：“难道那个家伙是一条

láng xiàn zài pǎo huí láng qún lì qù le
狼，现在跑回狼群里去了？”

bǐ ěr diǎn le diǎn tóu wǒ jué de kěn dīng bù huì shì bié de jiù shì yí tiáo láng
比尔点了点头：“我觉得肯定不会是别的，就是一条狼。”

xiàn zài láng qún de jiào shēng yuè lái yuè cāo zá yí zhèn jiē zhe yí zhèn cǐ qǐ bǐ fú sì
现在狼群的叫声越来越嘈杂，一阵接着一阵此起彼伏，似

hū sì miàn bā fāng dào chù dōu shì láng láng gǒu men kāi shǐ jīng huāng qǐ lái tā men còu zài yí
乎四面八方到处都是狼。狼狗们开始惊慌起来，他们凑在一

qǐ jǐn jǐn kào zhe gǒu huǒ bù gǎn xiàng wài zǒu yí bù huǒ yàn kǎo jiǎo le tā men de pí máo
起，紧紧靠着篝火，不敢向外走一步。火焰烤焦了它们的皮毛，

dàn tā men yí bù yě bù gǎn nuó kāi
但它们一步也不敢挪开。

jǐn jǐn kào zhe gǒu huǒ yí bù yě
紧紧靠着篝火，一步也
bù kěn lí kāi
不肯离开。





láng yì zhī zhī bī jìn xíng chéng yí gè bāo wéi quān
狼一只只逼近，形成一个包围圈。

bǐ ěr yòu xiàng huǒ duī lǐ rēng jìn
比尔又向火堆里扔进

yì xiē mù chái huǒ yǎn yuè lái yuè wǎng
一些木柴，火焰越来越旺

le tā chōu zhe yān xiàng huǒ duī wài miàn kàn
了。他抽着烟，向火堆外面看

le yì yǎn zhèng kàn dào yí shuāng mào zhe hóng
了一眼，正看到一双冒着红

guāng de yǎn jīng xiàng liǎng kuài shāo hóng de mù tàn yí
光的眼睛，像两块烧红的木炭一

yàng jǐn jǐn dīng zhe tā hēng lì yě gēn zhe kàn guò qù
样紧紧盯着他。亨利也跟着看过去，

yòu kàn dào le dì èr duì dì sān duì yì zhí yǒu xǔ duō xǔ
又看到了第二对、第三对，一直有许多许

duō duì fā hóng de mù guāng wéi zhe tā men de yíng dì
多对发红的目光，围着他们的营地

zǔ chéng le yí gè shǎn shuǒ de hóng yuán quān
组成了一个闪烁的红圆圈。

bǐ ěr chōu wán yān bāng zhe hēng lì bǎ zhān tǎn pū
比尔抽完烟，帮着亨利把毡毯铺

zài dì shàng xuě dì hé zhān tǎn zhī jiān diàn zhe yí céng
在地上，雪地和毡毯之间垫着一层

shù zhī tā biān dòng shǒu biān shuō zán men
树枝。他边动手边说：“咱们

zhǐ yǒu sān fā zǐ dàn le yào shì hái yǒu
只有三发子弹了。要是还有

fā zǐ dàn wǒ jiù gěi nà xiē jiā伙
300发子弹，我就给那些家伙

yì xiē yán sè kàn kàn nà xiē hún dàn tā
一些颜色看看。那些混蛋！”他

fèn nù de xiàng nà xiē mào zhe hóng guāng de yǎn jīng huī zhe quán tóu shuō zhè yàng de tiān qì
愤怒地向那些冒着红光的眼晴挥着拳头，说：“这样的天气

zǎo diǎn guò qù jiù hǎo le lián zhe liǎng gè xīng qī le lǎo shì líng xià wǔ shí dù dòng de rén
早点过去就好了。连着两个星期了，老是零下五十度，冻得人

shòu bù liǎo wǒ xiàn zài jiù pàn zhe zhè tàng chāi zǎo diǎn jié shù zán men dōu néng huí dào wū zi lǐ
受不了。我现在就盼着这趟差早点结束，咱们都能回到屋子里

qù wéi zhe huǒ wán pái
去围着火玩牌。”

hēng lì yě dī tóu gū nong zhe zuān jìn bèi zi lì qù shuì jiào kě shì hái méi yǒu shuì duō
亨利也低头咕哝着，钻进被子里去睡觉。可是还没有睡多
jiǔ jiù bèi bǐ ěr hǎn xǐng le āi hēng lì nǐ shuō nà tóu láng zuān jìn gǒu qún lì lái chī
久，就被比尔喊醒了：“哎，亨利，你说那头狼钻进狗群里来吃
yú zěn me jiù méi bèi zán men de gǒu gěi yǎo chū qù ne wǒ zhēn shì xiǎng bù míng bai
鱼，怎么就没被咱们的狗给咬出去呢？我真是想不明白。”

ài bǐ ěr nǐ zhēn shì tài fàng bú xià le hēng lì mí mí hū hū de shuō nǐ
“唉，比尔，你真是太放不下了，”亨利迷迷糊糊地说，“你
yǐ qián bú shì zhè yàng de a zǎo diǎn qù shuì ba míng zǎo nǐ jiù huì zhèn zuò de
以前不是这样的啊。早点去睡吧，明早你就会振作的。”

xiàn zài liǎng gè rén dōu shuì zháo le fā chū hū lū hū lū de hǎn shēng yíng huǒ bù zhī
现在两个人都睡着了，发出呼噜呼噜的鼾声。营火不知
shén me shí hòu qiǎo qiǎo de xī xià qù le láng qún men huǒ hóng de mù guāng yuè bī yuè jìn xíng
什么时候悄悄地熄下去了，狼群们火红的目光越逼越近，形
chéng le yí gè gèng xiǎo de bāo wéi quān láng gǒu men jīng huāng de jǐ zài yì qǐ wàng zhe màn màn
成了一个更小的包围圈。狼狗们惊慌地挤在一起，望着慢慢
bī jìn de hóng yǎn jīng fēi jiào bù tíng bǐ ěr bèi chǎo xǐng le tā niè shǒu niè jiǎo de pá chū bèi
逼近的红眼睛吠叫不停。比尔被吵醒了，他蹑手蹑脚地爬出被
zi qiǎo qiǎo de wǎng huǒ shàng diū le yí duī chái huǒ yàn hěn kuài yòu shēng gāo le hóng yǎn jīng
子，悄悄地往火上丢了一堆柴。火焰很快又升高了，红眼睛
men yě wǎng hòu tuì le bù shǎo bǐ ěr bù jīng yì
们也往后退了不少。比尔不经意

jiān xiàng láng gǒu qún lì kàn
间向狼狗群里看
le yí yǎn sì hū fā
了一眼，似乎发
xiàn le shén me tā róu
现了什么。他揉
le róu yǎn jīng zǐ xì
了揉眼睛，仔细
de yòu kàn le yí huì
地又看了一会，
jiù zhuǎn tóu zuān huí bèi wō lì qù le
就转头钻回被窝里去了。





yè lǐ shuì jiào yě bù ān wěn.
夜里睡觉也不安稳。



héng lì héng lì bǐ ěr dà shēng hǎn xǐng xǐng héng lì
“亨利!亨利!”比尔大声喊:“醒醒,亨利!”

héng lì xǐng guò lái tā mí hu le yí huì er rán hòu wèn dào chū shén me shì la
亨利醒过来。他迷糊了一会儿,然后问道:“出什么事啦?”

méi shén me dà shì bǐ ěr shuō kě shì wǒ yòu shǔ le yí xià zán men de gǒu qún
“没什么大事,”比尔说,“可是我又数了一下,咱们的狗群

lǐ yòu biàn chéng qī tiáo la héng lì ǎng le yí shēng biǎo shì yǐ jīng tīng dào le
里又变成七条啦。”亨利嗯了一声,表示已经听到了。

dì èr tiān zǎo shàng héng lì xiān xǐng le guò lái tā bǎ bǐ ěr jiào le qǐ lái rán hòu
第二天早上,亨利先醒了过来。他把比尔叫了起来,然后

tā men jiù kāi shǐ zuò zǎo fàn shōu shì zhān tǎn hé xuě qiāo
他们就开始做早饭,收拾毡毯和雪橇。

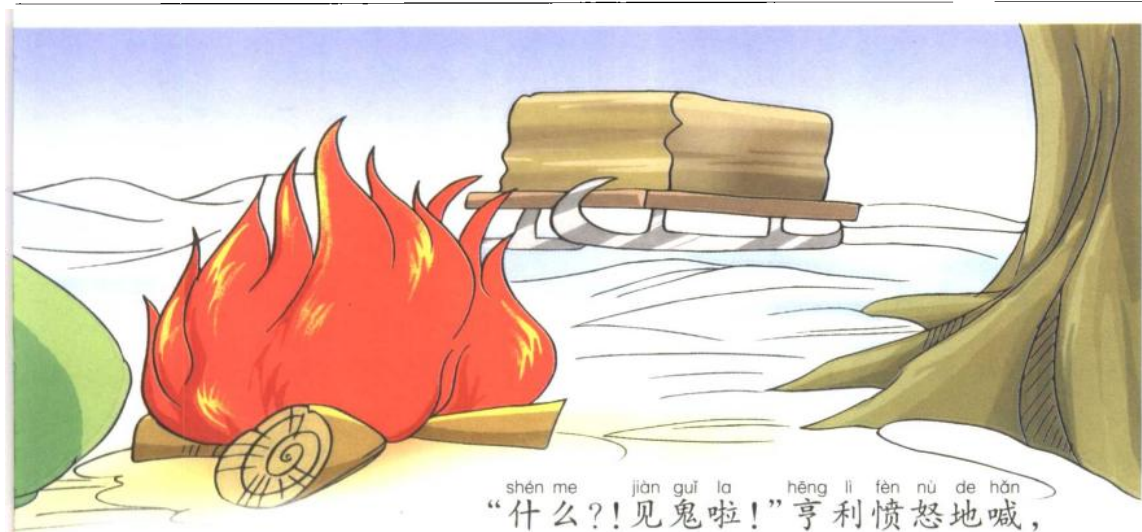
bǐ ěr tū rán wèn le yí shēng héng lì zán men yǒu jǐ tiáo gǒu
比尔突然问了一声:“亨利,咱们有几条狗?”

dāng rán shì liù tiáo ya
“当然是六条呀。”

bù duì bǐ ěr shuō nǐ cuò la
“不对,”比尔说,“你错啦。”

zěn me yòu biàn chéng qī tiáo la héng lì fǎn wèn
“怎么,又变成七条啦?”亨利反问。

xiàn zài shì wǔ tiáo la yǒu yí tiáo bú jiàn le
“现在是五条啦!有一条不见了。”



tā tíng zhǐ zuò zǎo fàn xiàng gǒu qún zǒu qù guò yí huì er tā chuí tóu sàng qì huí lái le
他停止做早饭，向狗群走去。过一会儿，他垂头丧气回来了。

ài nǐ shuō de hái zhēn méi cuò hēng lì shuō zhēn de shǎo le yí tiáo
“唉，你说得还真没错！”亨利说，“真的少了一条。”

zěn me huì yí xià jiù diū le ne gāi bú shì zǒu dào dà wù lǐ mí lù le ba
“怎么会一下就丢了呢？该不是走到大雾里迷路了吧。”

zěn me kě néng a hēng lì shuō xiǎn rán shì bèi nà qún láng gěi chī diào la
“怎么可能啊，”亨利说，“显然是被那群狼给吃掉啦！”

ài zhēn shì tiáo bèn gǒu bǐ ěr shuō
“唉，真是条笨狗。”比尔说。

kě tā zěn me huì zì xún sǐ lù ne wǒ xī wàng shèng xià de gǒu méi zhè me bèn
“可它怎么会自寻死路呢？我希望剩下的狗没这么笨。”

shì a àn shuō jiù suàn yòng gùn zǐ dǎ yě bù néng bǎ tā men cóng huǒ duī páng biān gǎn
“是啊，按说就算用棍子打，也不能把他们从火堆旁边赶

kāi de a zhēn shì qí guài bǐ ěr shuō
开的啊。真是奇怪。”比尔说。

dēng dào chī wán le zǎo fàn suǒ yǒu dōng xī dōu zhuāng shàng le xuě qiāo hēng lì hé bǐ ěr
等到吃完了早饭，所有东西都装上了雪橇，亨利和比尔

jiù dài zhe nà xiē láng gǒu jì xù shàng lù le zhè shí hòu tiān hái méi yǒu liàng dào chù dōu shì yí
就带着那些狼狗继续上路了。这时候天还没有亮，到处都是—

piàn hēi àn qī lì de láng háo shēng yòu zài sì zhōu xiǎng le qǐ lái
片黑暗，凄厉的狼嗥声又在四周响了起来。



dēng dào jiǔ diǎnzhōng de shí hou tiān sè cái kāi shǐ jiàn jiàn zhuǎn liàng dào le zhōng wǔ de shí
等到九点钟的时候,天色才开始渐渐转亮,到了中午的时
hou nán biān de tiān kōng zhōng chū xiàn le yī dào guī lì de xiá guāng dàn shì méi guò duō jiǔ nà xiá
候,南边的天空中出现了一道瑰丽的霞光。但是没过多久那霞
guāng jiù jiàn jiàn xiǎo tuì le zhǐ shèng xià yí piàn méng lóng de tiān sè dào le xià wǔ sān diǎnzhōng de
光就渐渐消退了,只剩下一片朦胧的天色。到了下午三点钟的
shí hou zhè piàn méng lóng de tiān guāng yě zhú jiàn àn dàn xià qù zhè duǎn zàn de bái tiān jié shù le
时候,这片朦胧的天光也逐渐黯淡下去,这短暂的白天结束了,
zhěng piàn mǎn huāng de xuě yuán yòu chóng xīn xiàn rù yí piàn gū jì de hēi àn zhī zhōng
整片蛮荒的雪原又重新陷入一片孤寂的黑暗之中。

dāng hēi àn jiàng lín de shí hou nà qún è láng yě háo jiào zhe gēn le guò lái lā xuě qiāo
当黑暗降临的时候,那群饿狼也嚎叫着跟了过来,拉雪橇
de láng gǒu yòu kāi shǐ kǒng jù le bǐ ěr hé hēng lì yōu xīn chōng chōng hǎo bù róng yì děng dào
的狼狗又开始恐惧了。比尔和亨利忧心忡忡,好不容易等到
zhā yíng xiū xi de shí hou liǎng gè rén cái sōng le yí kǒu qì yú shì hēng lì kāi shǐ zuò fàn
扎营休息的时候,两个人才松了一口气。于是亨利开始做饭,
bǐ ěr tí zhe yú qù wèi láng gǒu
比尔提着鱼去喂狼狗。

dàn jiù zài hēng lì wān yāo zuò fàn de
但就在亨利弯腰做饭的

shí hou hū rán tīng dào bǐ ěr de
时候,忽然听到比尔的

dà jiào shēng hé láng gǒu ái
大叫声和狼狗挨



liǎng gè rén fēn gōng hé zuò
两个人分工合作。

dǎ de cǎn jiào shēng tā bèi xià le yí tiào dāng tā huí tóu kàn shí zhǐ jiàn yí gè yǐng zi cóng
打的惨叫声，他被吓了一跳。当他回头看时，只见一个影子从
xuě yuán shàng lüè guo fēi yí yàng de bú jiàn le rán hòu jiù kàn dào bǐ ěr zhàn zài gǒu qún lǐ
雪原上掠过，飞一样地不见了。然后就看到比尔站在狗群里，
yí zhī shǒu lǐ ná zhe bàn tiáo yú lìng yí zhī shǒu lǐ tí zhe bàng zi chòng zhe tā dà hǎn yòu
一只手里拿着半条鱼，另一只手里提着棒子，冲着他大喊：“又
bèi tā qiǎng zǒu le bàn tiáo yú bú guò wǒ yě gěi le tā yí bàng nǐ tīng dào le ba
被它抢走了半条鱼！不过，我也给了它一棒！你听到了吧？”

tā zhǎng de shén me yàng zi hēng lì wèn
“它长的什么样子？”亨利问。

méi kàn qīng chu bú guò yǒu sì tiáo tuǐ yí zhāng zuǐ hún shēn dōu shì máo kàn qǐ
“没看清楚。不过，有四条腿，一张嘴，浑身都是毛，看起
lái xiàng tiáo gǒu shì de
来像条狗似的。”

nà kěn dìng shì tiáo bèi xùn yǎng guo de láng la
“那肯定是条被驯养过的狼啦。”

zhēn kě wù bǐ ěr hèn hèn de shuō
“真可恶！”比尔恨恨地说。



dì èr tiān zǎo
第二天早

shàng hēng lì hěn zǎo
上，亨利很早

jiù bèi bǐ ěr de jiào
就被比尔的叫

mà shēng gěi chǎo xǐng le zhǐ
骂声给吵醒了。只

jiàn tā zhàn zài gǒu qún zhōng liǎng bì dǒu dòng zhe yí liǎn nù róng
见他站在狗群中，两臂抖动着，一脸怒容。

wèi chū le shén me shì la hēng lì wèn
“喂！出了什么事啦？”亨利问。